

modelo de otras investigaciones que se emprenden en otras regiones de Hispanoamérica.

JUAN LÓPEZ CHÁVEZ

Facultad de Filosofía y Letras.

MANUEL ALVAR, *Leticia. Estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana*. Con una monografía etnográfica de Elena Alvar, Bogotá, 1977; 558 pp.

Desde las primeras páginas, que titula "Amazonia terca", Alvar nos pone en contacto con una realidad lingüística fabulosa. En efecto, esta investigación se realizó en una región selvática que se localiza en el extremo sudoccidental de Colombia (el trapezio amazónico), donde este país se encuentra con el Brasil y con el Perú. Es un trabajo sincrónico, con el mérito grandísimo de que se publicó dos años después de haberse iniciado la recolección del material (septiembre de 1975).

Ya estamos acostumbrados a apreciar las grandes obras de este lingüista, pero el presente trabajo nos parece excepcional. En Alvar se juntan, a un mismo tiempo, el literato delicioso y el gran dialectólogo. A su obra, amena y dramática, no le falta el rigor científico.

Este volumen consta de cuatro estudios primordiales. Lo interesante de la investigación de Alvar radica en el hecho de que la gente de esta región de la Amazonia colombiana está encuadrada dentro de problemas de variadas interferencias, producidas por el contacto del español —lengua nacional— con los idiomas indígenas (bora, muinane, ocaína, huitoto, miraña, ticona, etc.), con otra lengua románica (el portugués), con otro subsistema nacional (el español del Perú), y con una serie de variantes colombianas (de Santander, de Caldas, de Boyacá, etc.), según sea el origen de las personas que han venido a establecerse en este rincón amazónico. Alvar nos cuenta cómo la fuerza integradora del Estado presiona para crear una conciencia nacional y cómo la lengua actúa como factor de integración. En este proceso coexisten las realizaciones del sistema y se produce el mestizaje, cuyo primer resultado es el del polimorfismo.

Al intentar explicar este polimorfismo que percibió como resultado de un pluralismo de normas dentro de un subsistema,

el autor, en el primer estudio, comienza por darnos unas anotaciones fonéticas. Para ellas tomó como punto de partida algunas preguntas del cuestionario elaborado para el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, y las amplió con otras muchas informaciones que adquirió a lo largo de sus encuestas: fonéticas, sociológicas y etnográficas. Los informantes, para esta parte, fueron dieciocho, casi todos de Leticia (con excepción de uno) y monolingües (salvo uno también). A pesar de manejar pocos informantes y de basarse en cuestionarios, su habilidad y su experiencia en descripción de hablas es tan enorme que logra obtener, íntegramente, el objetivo que se había propuesto: describir una realidad lingüística. En este estudio fonético establece la relación de cada fenómeno de esta zona con lo que ocurre en otros muchos sitios del país.

Después de darnos esas significativas notas fonéticas de Leticia, en el segundo estudio Alvar nos habla de dos lenguas que se encuentran: el español y el portugués. Nos presenta los diferentes tipos de interferencia que se producen al establecer contacto dos sistemas lingüísticos que, aunque del mismo origen latino, "están tan fuertemente diferenciados que constituyen sendas lenguas de cultura" (p. 89). Realizó encuestas en tres hablantes: dos monolingües (uno de español, otro de portugués) y un bilingüe; se auxilió, también, de cuestionarios. Considera los problemas de la interacción desde diversos ángulos: 1) Persistencia de elementos fonemáticos de la otra lengua sobre hablantes monolingües de español o de portugués; 2) Intercambios lingüísticos en hablantes bilingües; 3) Procesos que condicionan la interferencia.

En el tercer estudio nos habla de un río "ancho y largo" y nos presenta un admirable inventario léxico del vocabulario fluvial de la Amazonia colombiana, realizado básicamente en Nazareth y en Leticia, y completado en viajes por el río Amazonas. Las encuestas se hicieron en base a cuestionarios que el mismo Alvar redactó y se completaron con elaboraciones científicas o técnicas que consultó. Esta parte aparece ilustrada con una serie de fotografías y de láminas. Los materiales de las encuestas son en relación con el río, los fenómenos atmosféricos, la construcción de embarcaciones, los nombres de peces, etc.

En el cuarto estudio Alvar nos informa sobre la manera en que los indígenas que se encuentran en la Amazonia colombiana se enfrentaban con su propia entidad y con la realidad que los circundaba. Nos muestra, en forma positiva, las actitudes

lingüísticas en el enfrentamiento de dos culturas: la indígena y la adoptada como nacional. Para describir esta situación, se basa en la encuesta que realizó con cinco informantes: un huitoto, un miraña, un muinane y dos ticunas.

El presente libro aparece enriquecido con una monografía etnográfica de Elena Alvar, compañera inseparable de don Manuel. En ella se encuentra una descripción de las artesanías amazónicas, como son el arte plumaria, los tejidos, las cesterías, la alfarería y las pinturas. Se percibe un estilo muy propio de la investigadora, pero al mismo tiempo están presentes todos los rasgos que caracterizan la obra en su conjunto: amenidad y rigor científico.

El volumen contiene además un apéndice que consta de tres partes. La primera son textos de conversaciones libres en transcripción fonética y en alfabeto normal, que sirven para comprobaciones y estudios ulteriores. La segunda parte es un relato dramático, con un sentido profundamente pesimista, de las actitudes lingüísticas de un grupo yagua: Alvar nos pone al descubierto el angustioso problema de la transculturación con la amargura —individual y colectiva— de la marginación. En el último estudio de su memorial, establece la situación demográfica de la ciudad. Esta parte se encuentra ilustrada con mapas y gráficos.

GUADALUPE GONZÁLEZ VIOLANTE

Centro de Lingüística Hispánica.
Facultad de Filosofía y Letras.

CARMEN ORTEGA RICAURTE, *Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia*. Notas históricas y bibliografía. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1978; 443 pp. (*Serie Bibliográfica*, 13).

Es ésta una obra bibliográfica cuya ejecución debió enfrentarse, indudablemente, a infinidad de obstáculos técnicos. El esfuerzo que Carmen Ortega ha desplegado para reunir en un solo volumen el gran número de referencias sobre el indigenismo colombiano fue, con seguridad, enorme; basta pensar en el estado de dispersión en que se encontraban los textos sobre las lenguas indígenas hasta antes de la aparición de este libro.